

Croxley

Exercise Book
Skryfboek

J.D. 267

Name
Naam

SBS Tape 19

Subject
Vak

Magangeni Blommie and

Place
Plek

majoli Wilson
BOOK 5

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

SM E... to January
Yes 10th January
MW

SN kusho kuti ke 1895 kuko lalinjalo nje
It means it about 1895 or something like that
MW E 1895
3rd 1895

SN Yai rama 1896
Yai # 1896

MW Awa wa songingacho njalo ngoba kufi kuvela
Awa wa I saw just saw that because, during
kwelwa kuti sibonakalo laph' esiteki kwakute
our animal so that we could be seen at siteki
belungu bababali kuphela
kwa I was no whites, they were just two only

SN Bababali
They were two
MW Bababali kuphela ke nesitolo sakhona
They were two only. Even the size of that place
kwakulikokosana nje kwakhiwe ngeliani naye
was just so small that that had with grass, and the
umlungu lo alahfika wase efala sitolo nje
white were had just arrived and he had built a
house. Laph' Solungumungu ke umlungu wase
I saw just saw. There was also another white who
was there further to lapha ke lapha kuthona
I saw some bread when that is where there is
in the garden. Khona laph' entobeni.
In every house right on the mountain.

SN MW II

SN E-e 10 January
 Yes 10th January
 MW

SN kusho kutsi bo 1895 tintfo letinjalo nje
 It means it about 1895 or something like that

MW E 1895
 E¹⁵⁰ 1895

SN Ya nama 1896
 Yah or 1896

MW Awu ya sengingasho njalo ngoba kufi kuvela
 Awu²⁹ yah I can just say that because, during
 kwelfu kutsi sibonakale laph' eSiteki kwakute
 our arrival, so that we could be seen at Siteki
 SN belungu bababibili kuphela

there were no whites, they were just two only
 SN Bababibili abo anginani
 They were two know their names

MW Bababibili kuphela ke nesitolo sakhona
 They were two only. Even the store of that place
 MW kwakulikokosana nje kwakhiwe ngetjani naye
 was just a small hut thatched with grass, even two

SN umlungu lo abetfikela wase efaka sitolo nje
 white man had just arrived and he then built a
 khona lapho. Sokungulomunye ke umlungu^{ke} wase
 store right there. There was also another white who

MW ebhaka tinkhwa ke lapha ke lapha kukhona
 baked some bread where there is, where there is
 SN indlu yenkhosi khona laph' entsabeni.

the king's house right on the mountain
 SN wo

WB¹²⁹

MW E-e kwakungumlungu nato tindlulamitsi nje, e
Yes it was a white, those gum trees there, not
kungasiko ke mbamba^{ke} laph' endlini yenkhosi
really in the the house of the king, but in
koduwa naku ke kuleny' indlu nje khonapha
another house but around those gum
khona kundlulamitsi

trees there

SN ngiyabona
I see

MW Wase wakha khonapho ke lowo mlungu,
Then this white settled and built there, he had
abenenkosikazi ke yemlumbi phela.
his wife, also a white

SN kwakubobani labelumbi?
Who were these whites?

MW Awu liq emagamu' abo angiwati
Awu²⁹ I do not know their names.

SN Awuwati esilungu
You do not know the English ones

MW @ha
No

SN Um wena ke ekukhuleni kwakho wakhula
Um¹⁰⁶ You as you grew up, you grew with
nebantfu
black people

MW ngakhula nebantfu mine, ngakhula namalume
I grew up with black people, I grew up with my

SN I
i:50

MW loSigwane

This Sigwane¹⁵⁰

SN Ya wakhula buswati vele

Yah you grew up the Swazi way

MW ngakhula buswati nje mbamba

I grew up the real Swazi way

SN Uvunula

Dressing up the traditional way

MW ngangingavunuli ngangifaka nje lokwemasokisana

I was not dressing up the traditional way, I just wore

kukhawula lapha naku ematsangeni, ngelusa

small socks which reached on the thighs, looking

timbuti, angelusisa timbuti malume

after the goats, uncle made me to look after the

SN Manje ba ba wawungabonakati njengekutsi

Now you were not realised, may be that

mhlawumbe bayaku bayakubandlulala ngokutsi

you could isolate you because you are a

naku umhloshana bit white

MW Aha awu gha info nje bacisha kangane kutsi

No awu no, the only thing is that they nearly

bangisike tindlebe. Loko ke kwafumaniseka ke

pierced my ears, Then it was found that my

kutsi wala make wati gha akungentiwa loko,

mother refused and she said no that must not

malume afuna kisisika tindlebe ngobana

be done to him, my uncle wanted to pierce our

Singemaswati ears because we are Swazis

SN Ee

Yes

MW E-e qokho, unjimbipona nje imbi ita zwa zwa
Yes not like that was just a few imiti¹²¹ just

SN kufuneka niklekle
They wanted you to pierce your ears

MW E-e
Yes

SN ningadli emaphela
So that you could not eat cockroaches

MW hhawu kakulu
hhawu¹⁴⁵ very much

SN ngoba kutsiwa phela longakaklekli udla
Because it is said that anyone with ears not
emaphela ke bebhakanihile ngabe sabihamba
pierced eats cockroaches

MW E-e
Yes

SN E lokunye ke lokukhumbulako ebuntfwaneni
E¹⁵⁰ what other you remember^{that} happened during
bakho lokwakwenteka ngaletso tikhatsi

MW E ngikhumbula nje kwekutsi kwakusha
E¹⁵⁰ I just remember that velds were burning

tikhotsa khona lapha nje kwakuyim'iti nje
right there, there were imiti¹²¹ just people's

imi¹²¹ yebantfu kodwa nayo itse zwa zwa
imi¹²¹ but they were also scattered, there was

zwa kungekho nalesibhotela loseusibhotela
not even this spot, that which has become a
namuhla laph'esiteki
spot today there at Siteki¹⁷⁴

SN Um

Um¹⁰⁶

mw sasungekho, yayijimbijana nje imiti ise zwa zwa
 It was not there, there was just a few imiti¹²¹ just
 zwa. E-e koduwa ke siphuma ke siyakwelusa
 scattered too. Yes but then we would go down to
 ke entansi nje, seluse timbuti ke khonapho
 look after the herd, we would look after the goats there
 e sibafanyana labangane, koduwa hlayi
 being small boys but not very young boys.
 labangane kakhulu. kwakubonakala nje kutsi
 It was realised that awu²⁹ during that time
 awu kulesikhatsi sase bobabe, bomalume
 we⁴ our fathers, our uncles and mothers
 na labo make beehlakaniphile ngabe sasihamba
 were very clever we would be attending
 sikolwa

SN 0 school by then
 mw E-e
 Yes

SN nako - ke kadzeni ngiyaye ngive baphatsa sikhonyane
 And that in the old days I usually heard people
 re wake wasibona wena sikhonyane
 talking about sikhonyane⁷⁵, have ever seen sikhonyane⁷⁵
 mw sikhonyane awu ngase ngimkhulu, ngase
sikhonyane⁷⁵ awu²⁹ I was old by then I was old by
 ngimkhulu nasigola sikhonyane. E sasigamuka
 then when we caught the sikhonyane⁷⁵. It used to
 nje kube lifu etulu sisigole impela sigwalise
 come as a cloud above, we would really catch it
 timbita. kwakungekho emabhodo kwakutimbita

Footnotes

¹⁹⁹ Timbita (sing. imbita): refers to medicine; also refers to a big clay pot

would fill the timbita¹⁹⁹. There were no pots but there
rje ba sifakwe etimbiteni siggwale khona basipheke
were timbita¹⁹⁹, it was put in the timbita¹⁹⁹ until

rje swa
timbita¹⁹⁹ were full of it, and they would cook it alive

SN E sesiqumbe lapho

E¹⁵⁰ it bulged there

MW E hawu

E¹⁵⁰ hawu²⁹

SN Simhlabe

It would sting

MW hawu kakhulu

hawu²⁹ too much

SN Tine labancane

You the young ones

MW E-e tsine labancane, inkhasa lena

Yes we the young ones. The locust, which was
liyayentiwa ngesitja, ibanjwa ngesitja
made with a basin, it was caught with
kwentiwa rje

a basin doing like that (showed with hands).

SN Siyalukiswe

It was made to move all over

MW Siyalukiswe bese kugcwal' inkhasa laph'

It was moved around and then the locusts would
esitjeni, sokuba kuphela seyifaku' emasakeni
fill the basin, and they were put into sacks and
seyiyahamb' iyawufulelwa emantini e
would be put into water from the sacks

SN etimbiteni

in the timbita¹⁹⁹

Footnotes

200 ngukungqa: probably means to eat something very nice.

201 tinkhobe: boiled mealies

MW etimbiteri seiyaphakwa. Wawugupha nje kuphela in the ¹⁹⁹timbiteri and then cooked. You would just ufak' embonyeni udle innandzi kangaka take a handful and put in the mouth and eat

SN Ungunge ^{ku} and it was so nice. You would ²⁰⁰ngukungqa

MW E ¹⁵⁰ meaning...

SN satinkhobe, umuntu adla tinkhobe, nanidla like ²⁰¹tinkhobe, one was eating ²⁰¹tinkhobe, you were tinkhobe tetintsetse eating locusts ²⁰¹tinkhobe.

MW hawu kuphela nje ²⁹hawu that is all

SN Niqukungc impela You ³⁰⁰ngukungqa'd indeed

MW E-e Yes

SN Ya cha ngiyeva ke mkhulu Wilson. Manje ke ¹⁹³Yah no I hear then ¹⁷³mkhulu Wilson. Now you ^{phela}naive sowutele nebatukulu ungasibalela yini? also have bore grandchildren, can you count tous?

MW E kusuka kwami ke lapho ke esiteki kusuka ¹⁵⁰E my departure from there, from Siteki ¹⁷⁴, we left seta lapha kamangini ngoba safaka lapha and came to mangini ¹⁸⁵because we came to mangini kamangini sabuya sebuyela khon' esiteki and we then returned to Siteki ¹⁷⁴ with my nalomake. E kusuka kwami ke ngikhalela mina mother. ¹⁵⁰E from there then I just longed to be kungatsi ngingaba kubafundisi, kute unfundisi

Footnotes

202 Mankayana : a place found about 37 km south west of mangini

203 Sizulu : language of the Zulu people

204 Magegebuka : a preacher also known as Coat (Cote)

205 Bethal : probably the place found between matsapha and Mahlanya along the Mangini - Mbabane road.

with preachers but there was no preacher, no who kuteni kut 'umuntfu lokholwako, koduwa ke ever no believer, but I just had that wish nginayo lenhitiyo yekutsi awu ungatsi ngingaba in my heart that awu²⁹ I wish I can be ngumuntfu losekukholweni losesikolweni. Inhlankhla someone who is based on religion, who is at the sekufik 'unfundisi' uvela emankayane. Wokugala school (probably Bible school), luckily a preacher ga naye akhe lisonfo emankayane. Owu from Mankayana²⁰² came. He was the first one to sowuyangitfolo sowuhamba nani. Hhawu build a church from Mankayane²⁰². Owu²⁹ he found impela yangifundzifundzisa lesi sizulu ke me and then he went with me. Hhawu¹⁴⁵ indeed he ngoba kwakusizulu kwakute siswati ngaleso taught me a bit of sizulu²⁰³ because it was sizulu²⁰³ sikhatsi. Uyangifundzisa ke, sekuthona nangu there was no siswati¹⁴ during that time. Then he taught Magegebuka. Magegebuka ngokukholwa sebangibona me, then there was Magegebuka²⁰⁴, Magegebuka²⁰⁴ in the sphere kutsi gha ngitfobe kakhulu angibuye ngitowufundza of religion saw me that no I am too humble, let me libhajibheli laph' ebhetali ku Magegebuka, come and study the bible there at Bethal²⁰⁵ with ngiyalifundza ke libha Magegebuka²⁰⁴, then I studied the Bible

SN Magegebuka ngubani ngesilungu
 Who is Magegebuka²⁰⁴ in English
 MW Magegebuka Coat (Cote)
 Magegebuka²⁰⁴ Coat^{SP} (Cote)

Footnotes

206 tintfombi (sing. intfombi): a girl of full-grown marriageable age; can also be used to refer to any woman (female)

207 Mpolonjeni: a place found about 19 km south west of Siteki

208 Watts: probably a white preacher

209 Arch Decon: possibly a chief Decon

210 Bishop: probably a dean to a decon

211 Saint Ellyn: probably a mission station around Siteki

Quai²⁹ we were too many. I am now telling a indzaba ke yamanje mine ngalesikhatsi recent story of this time.

SN Ulu

Ulu¹⁰⁶

MW Sengiyawufundza ke lapha kumagegebuka ke then I went to study from Magegebuka²⁰⁴ studying ngifundza lona ke libhayibheli. Sokufika ke yena the Bible. Then the government interferred and Hulumende utsi laba baka bantswana said these of the children of tintfombi²⁰⁶ should betintfombi ababuye ngetindzawo tabo, beta come according to their places, then they came laph' empolonjeni ke, Siyabulwa ke, sekukhona to Mpolonjeni²⁰⁷. Then we were collected, and there Watts umfundisi Watts kwakuyi Arch Decon there came Watts²⁰⁸ Preacher Watts²⁰⁸ who was an Arch wase emva kwesikhatsi sowuba yibishop yase Decon²⁰⁹ and after some time he became a Bishop²¹⁰ Saint Ellyn, aha sahamba kulelive. Sebayasibutsa of Saint Ellyn²¹¹, he, we travelled his live⁴³. Then they ke basibutsa yonkh' indzawo basitsi fuga laph' collected us from every place and they just settled empolonjeni khona lapha nje etulu at Mpolonjeni²⁰⁷ just up there

SN Ta

Yalu

MW Sebayewufundzisa khona ke kodwa nemfundvo Then they taught there, but then could not even ke sangete sayitfolo. Sesinabongovuma ke grasp this education. now we were with

Footnotes

212 Ngovuma: personal name

213 Mdikiseni: personal name

kwamanje, bantwana ke bongovuma ngete
Ngovuma²¹² and friends, Ngovuma²¹² and company are
ngabats ngovuma nanguya lolaph' esiteki,
just younger I just cannot even touch them,
ngumntwana ke lewo kimi
Ngovuma²¹² who is there at Siteki¹⁷⁴, that one is younger

SN Chubeka mkhulu ^{than me}

Continue mkhulu¹⁹³

MW E-e seke seke konkhe ke lapho ke sesiyahlaka-
Yes then then from every place we were then
teka ke kwakubelungu ke khonapho kulidolobha-
scattered. There were whites in that small
nyana lilingatsats' indzawo, kumdikiseni lapha
town which does not occupy a larger area, from
nakuya lapha phansi

mdikiseni²¹³ there down there.

SN Kuphi ke ?

Where ? Station

MW Khona nje lapha e angati kutsi ngingabeki'sa
Right there, I do not know who I can use to mark
ngabani, Mawusuka lapha pha babeka^{khona} timoto
that place. When you leave where they park cars,
khona bese sonyaya sekukhoni igaraja lapha
and you go and there is a garage there, a
ifilling station, sokubakhona
Filling Station, there there is

SN la embabane

here at Mbabane¹⁹⁶

MW laph' embabane, sokuba yi filling station kwaku
Here at Mbabane¹⁹⁶, then there is a Filling Station, it
laph' efilling station ke kwaku mavutwa Precious

Footnotes

214 Marutfwá Precious: personal names.

215 Miller Street: one of the streets in Mbabane

216 Eriksons: probably the name of the garage

217 Dickson: personal name

218 bukhohlolwana: probably something that is ugly and untidily built, that has started to fall down

was at the Filling Station, it was Marutfwá ²¹⁴ Precious
SN utsi laphi i Filling station lekuphi?

MW naku khona lapha phela mawehla utsi rgeniller
Here, right here when you go down Miller
Street ²¹⁵

SN wo lapha e Eriksons
wo ²¹⁶ there at Eriksons

MW e-e
Yes

SN Eriksons uyabona mosi
Eriksons ²¹⁶ now you can see

MW Ya le le Filling
Yah, this Filling

SN legaraji
that Garage

MW le Filling Station
that Filling station

SN le Filling Station
that Filling Station

MW Ya kwakungu Marutfwá laphi entansana kwayo
Yah, there was Marutfwá ²¹⁴ just ^{abit} down that station

nje kancane, kwakungu Marutfwá wabeni
these was Marutfwá ²¹⁴ who had a Butchery there,

esilaha ke khona. Sekungu Dickson ke
Then there was Dickson ²¹⁷, a hotel of Dickson,

lthhotela ke la Dickson nato kubukhohlolwana
it was also a bukhohlolwana ²¹⁸, and

nje, kutsi

Footnotes

219 Johnson: personal name

220 Lovedale: Inshutukin the Cape; where Sobhuga II got his secondary education

221 Kliqa: personal name

222 Magagula: surname

SN lapha kwakuyi Central Hotel khona lapha kuyi Jabula
There where it was a Central Hotel, there where it
khona lapha ku Casber khona

is a Jabula now, there a Casber
mw Ehhe lapha nje ngentansi. ngaphesheya ke sekungu
Ehhe¹⁵⁵ down there, across, it was Johnson²¹⁹,
Johnson wabese uphuhla ke Johnson sekusala
but then Johnson²¹⁹ died and it was left empty
ku sekuba empty lapha sekutsatsa yena Dickson
there and then Dickson²¹⁷ took over, and people
Sekulaliswa bantfu. Inqwenyama ke maywela
camped there. The ngwenyama⁵⁴ when he came
e Lovedale yayifikela ke kimi khona lapho ke.
from Lovedale²²⁰ he used to arrive to me right there.
ngangini lona ngangisebent' emakamel^o khona lapho
It was I, I was working in the rooms there.

SN Ya

Yah

mw E nabo Kliqa ke labo Magagula
E¹⁵⁰ and with Kliqa²²¹ Magagula²²²

SN Wo

Wo¹²⁹

mw E-e

Yes

SN labewela nayo labaya nayo lena eLovedale

Those who crossed with him, those who went with
mw E-e bakifikela khona lapho ke bakabanenganyama²²⁰
Yes, they used to arrive there, they were quit a
nje befika befikela khona lapho ingwenyama.
number and arrived there, the ngwenyama⁵⁴
ngesikhatsi nje ingwenyama ihlangand^{na} nangu

Footnotes

223 lyaha: see glossary

224 Fanteni: one of the locations found around Mbabane, just north of Mbabane.

During the time when the ⁵⁴ingwenyama met with the Commissioner to the High Commission ¹⁰¹nomayitigh the Commissioner, the High Commissioner or High Commissioner, to longyena abeylcommissioner Commissioner. The one who was a Chief lenkhulu la kangwane, kubangwa lelive. Commissioner of kangwane¹⁰¹ quarrelling over this ⁴³live ingwenyama ngangikhona lapho ngibukela nje The ⁵⁴ingwenyama, I was there watching but kodwa ngase ngilyaha nje lelikhulu ke lapho I was ^{big}lyaha²²³ by then, ¹⁵⁰I was e nabo sengiyobafena labo

searching for those
SN E ha imphilo vele, nako ke uyakhula ke ¹⁵⁰ha¹⁵² life indeed. Then you grew up and manjena usuka lapho, awusitekele ngembabane from there, can you tell us about utsite sibhedlela sasikuphi Mbabane¹⁹⁶, where did you say the hospital was?

MW Ini ke?
MW what?
SN isibhedlela sembabane sasikuphi?
SN The Mbabane¹⁹⁶ hospital, where was it?

MW wo isibhedlela sasila sesikhohlw' indgaba lenkhulu ¹²⁹We the hospital was here, we have forgotten a great ke. E isibhedlela sasilapha ngaphesheya story. ¹⁵⁰E the hospital was across there

SN lapho lapha sekukhona PIS lamukla, nawugo There where PIS is today, when you are ndge eFanteni nje going to Fanteni²²⁴

MW Ehhe

Ehhe¹⁵⁵

SN Nawusuka nje la emsakatweni ukhomb' utsi lapha
when leave the broadcasting area you point
ngeshaya

like this (pointing) across there

MW Ya njengoba naku lapha lapha kushaywa khon'
Yah just as there is a place where the gulf
igulf khona
is played

SN E
E¹⁵⁰

MW sasingaphesheya ke sibhedlela, nako kulithini nje
Then the hospital was just across there. It was also
kwakunga kwakuligama hje kutsi sibhedlela,
just an imitation, it was a hospital only by name
Sekungudokofela ke lapha ke, kugitjelwa emahhashi
There was then a doctor they, horses were ridden

SN kugitjelw' emahhashi
Horses were ridden

MW kwakungekho imoto
There was no car

SN E
E¹⁵⁰

MW um kuleso sikhatsi. Nengwenyama ngiyibala nje
Um¹⁰⁶ during that time. Even the ngenyama⁵⁴, I
kutsi yayifikela lapha ka Dickson ase akhona
naenon that he arrived at Dickson's place, there
emagubelane etimoto ngaleso sikhatsi
were just a few cars during that time

SN Ya

MAN 21

21

When there is a place where the Gulf is played

like this (pointing) across the

MAN 22
The Gulf is played

22

22

MAN 23
The Gulf is played

There are some in the Gulf, but they were hidden

just a small thing, it was in the Gulf, but they were hidden

MAN 24
The Gulf is played

24

24

MAN 25
The Gulf is played

There are some in the Gulf, but they were hidden

just a small thing, it was in the Gulf, but they were hidden

25



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.